

Cette brochure a été conçue en collaboration avec :

verdi  - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz:

www.verdi-ost.ch

Avec la contribution financière des cantons suivants :
St-Gall, Thurgovie, Grisons et Appenzell Rhodes-Extérieures



Aide à la décision : quand une collaboration avec des interprètes communautaires est-elle judicieuse ?

Domaine de la santé



Ecole et domaine de la formation



Domaine social



INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Monbijoustrasse 61, 3007 Bern
Telefon: 031 351 38 28, Fax: 031 351 38 27
coordination@inter-pret.ch

Vous avez un objectif que vous souhaitez atteindre dans le cadre d'un entretien. Même si votre interlocuteur ou votre interlocutrice ne maîtrise pas suffisamment la langue française, il faut qu'il ou elle comprenne ce que vous voulez lui dire. Et vous voulez être sûr-e que la traduction se fera exactement comme vous le souhaitez et conformément à vos besoins. Le recours à un-e interprète communautaire professionnel-le peut vous aider à atteindre vos objectifs d'entretien plus efficacement, plus rapidement et avec plus de sécurité.

Dans cette brève aide à la décision, vous trouverez des indications quant aux situations dans lesquelles une collaboration avec un-e interprète communautaire professionnel-le est souhaitable et selon quels critères vous pouvez prendre votre décision de faire recours ou non recours à un-e interprète communautaire

Critères pour le recours à un-e interprète communautaire professionnel-le

Si vous répondez « oui » à au moins trois des questions ci-dessous, une collaboration avec un-e interprète communautaire professionnel-le est indiquée.

- Ai-je des motifs de supposer que la raison et l'objectif de l'entretien ne pourront pas être communiqués sans malentendus ?
- Dois-je évoquer ou annoncer quelque chose qui peut être difficile pour mon interlocuteur/trice ?
- Dois-je communiquer des informations officielles qui doivent absolument être comprises ?
- L'entretien prévu aura-t-il des conséquences financières pour mon interlocuteur/trice ou pourrait-il influencer sur sa vie ou sa carrière ?
- Est-ce que je veux m'assurer que mes décisions et mes instructions seront comprises et que les accords dont nous conviendrons seront respectés ?
- L'entretien prévu présente-t-il un degré de difficulté thématique particulièrement élevé ?
- Dois-je communiquer des thèmes complexes, difficiles à comprendre ?
- Est-ce que je pense que des aspects religieux et/ou culturels entreront en jeu ?
- Dois-je m'attendre à des réactions émotionnelles du côté de mon interlocuteur/trice ?
- Dois-je garantir le droit d'être entendus à mon interlocuteur/trice ?
- Des obligations et des droits concrets seront-ils évoqués, que je veux communiquer sans ambiguïté ?

Entretiens avec un-e interprète communautaire professionnel-le (exemples)

• Entretien de clarification

• Anamnèse

• Placement professionnel

• Entretien médical

• Entretien de sortie de l'hôpital

• Conseil en matière de diabète

• Conseil conjugal

• Scolarisation

• Réunion de parents d'élèves

• Entretien avec les parents à l'école

• Explications relatives à un diagnostic

• Conseil en matière d'éducation

• Conseil familial

• Projet d'encouragement précoce

• Préparation à l'accouchement

• Garantie du droit d'être entendu

• Préparation au mariage

• Cérémonie de mariage

• Réunion d'information

• Convention d'intégration

• Instruction d'une demande AI

• Réduction de prestations

• Médiation

• Conseil de puériculture

• Arrivée dans une nouvelle commune

• Aide aux victimes

• Prévention

• Promotion et passage scolaire

• Entretien psychiatrique

• Soins du nourrisson

• Entretien avec psychologue scolaire

• Travail social scolaire

• Mesure de pédagogie spécialisée

• Conseil social

• Aide sociale

• Conseil en matière d'addiction

• Entretien thérapeutique

• Entretien de bienvenue